



CATEYE MATE CYCLOCOMPUTER

MODEL CC-3000

取扱説明書
INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG



はじめに

このたびは、CATEYE MATE CC-3000をお買い上げいただき、ありがとうございます。本器は、走行速度の常時表示と共に走行時間・走行距離・最高速度・積算距離を計測、記憶、表示するサイクロコンピューターです。距離単位(km又はMile)のセット、タイヤ周長のセットはあなたが行う仕様になっております。ご使用の前に、必ずこの説明書を最後までお読みいただき、本器の機能を充分御理解の上、永らく御愛用ください。なお、此の取扱説明書は、大切に保管ください。

Introduction

The CATEYE MATE is a cyclocomputer which measures current speed along with elapsed time, trip distance, maximum speed and total distance. It allows you to specify the distance scale (km or mile), and the wheel circumference. Before using your CATEYE MATE, read this manual carefully so that you can fully understand its functions and enjoy lasting use. Keep this manual for reference.

Introduction

Le CATEYE MATE CC-3000 est équipé d'un cyclo-ordinateur qui permet de mesurer la vitesse réelle de parcours, le temps de parcours, la distance parcourue, la vitesse maximum, le parcours total. Les unités de distance (km ou mile), la longueur de la circonférence de roue doivent être réglées par l'utilisateur. Avant l'utilisation de l'appareil, nous vous prions de lire attentivement jusqu'à la dernière page ce mode d'emploi et, après avoir bien compris la fonction de l'appareil, vous pourrez l'utiliser durant une très longue période. Nous vous conseillons également de conserver précieusement ce mode d'emploi.

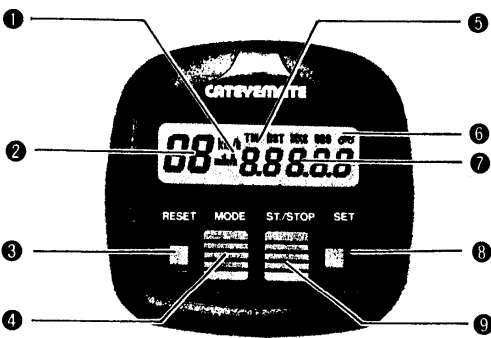
Allgemeines

Der CATEYE MATE CC-3000 ist ein Fahrten-Computer für Radfahrer. Er mißt während der Fahrt nicht nur Geschwindigkeit und Fahrtstunden, sondern auch die Höchstgeschwindigkeit und die Gesamt-Fahrtstrecke. Die Werte werden angezeigt und gespeichert. Die Maßeinheit (km oder Meile) sowie der Reifenumfang werden von Ihnen selbst bestimmt und eingegeben. Damit Sie lange Freude haben an Ihrem CATEYE MATE, lesen Sie bitte diese Betriebsanleitung gründlich durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen, damit Sie zuvor mit all seinen Funktionen vertraut sind. Bewahren Sie diese Anleitung bitte sorgfältig auf!

1

各部の名称
Names of Parts
Appellation des éléments
Die Teile im Einzelnen

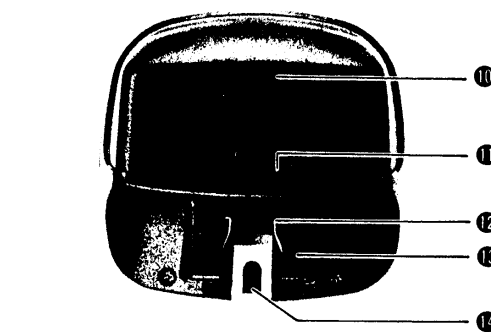
コンピューター表面
Front view of main unit
Avant de l'unité principale
Vorderansicht



- 速度単位
- スピード表示
- リセットボタン
- 表示モードボタン
- モード表示
- スタート表示
- データ選択表示
- セットボタン
- スタート/ストップボタン
- バッテリーケースカバー
- コイン溝
- 接点
- 固定板
- ストップバー

- Speed Scale
- Current Speed Display
- Reset Button
- Display Mode Button
- Mode Display
- Start Display
- Selected Function Display
- Set Button
- Start/Stop Button
- Battery Case Cover
- Coin Groove
- Contacts
- Connector
- Stopper

コンピューター裏面
Back view of main unit
Arrière de l'unité principale
Rückseite

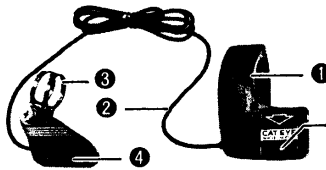


- Echelle de vitesse
- Affichage de vitesse réelle.
- Bouton de remise à zéro
- Bouton de sélection de mode
- Affichage de mode
- Affichage de démarrage
- Affichage de la fonction choisie
- Bouton de réglage
- Bouton de démarrage/arrêt
- Couverture du logement des piles
- Fente d'ouverture avec pièce de monnaie
- Points de contact
- Connecteur
- Cliquet

- Einheit
- Anzeige (Geschwindigkeit)
- Rückstellknopf
- Anzeigewahlknopf
- Gewählte Anzeigeart
- Startanzeige
- Anzeige (der gewählten Funktion)
- Einstellknopf
- Start/Stop-Knopf
- Deckel des Batteriegehäuses
- Ausnehmung
- Kontakte
- Befestigung
- Anschlag

2

センサーブラケットセット
Sensor Bracket set
Jeu de support et palpeur
Halterung und Zubehör (für Sensor)

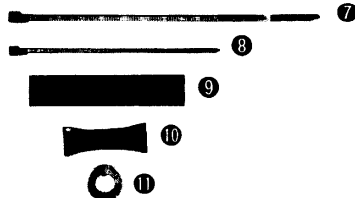


- ブラケット
- コード
- センサーバンド
- センサー
- センサーリング
- ボス
- コードクリップ 大(3本)
- コードクリップ 小(1本)
- ブラケットゴム パッキング(1mm, 2mm)
- センサーバンド ゴムパッキング(1mm, 2mm)
- センサーリング調整ワッシャー(2コ)

- Bracket
- Cord
- Sensor Band
- Sensor
- Sensor Ring
- Boss
- Cord Clip Large (3)
- Cord Clip Small (1)
- Bracket Rubber Pad (1mm, 2mm)
- Sensor Band Rubber Pad (1mm, 2mm)
- Sensor Ring Adjusting Washer (2)



- Support
- Fil
- Patte du palpeur
- Palpeur
- Anneau du palpeur
- Bossage
- Collier de fil long (3)
- Collier de fil court (1)
- Garniture en caoutchouc du support (1mm, 2mm)
- Garniture en caoutchouc de la patte du palpeur (1mm, 2mm)
- Rondelle de réglage de l'anneau palpeur (2)



- Halterung
- Kabel
- Sensorbügel
- Sensor
- Sensorring
- Nase
- Kabelklemme groß (3x)
- Kabelklemme klein (1x)
- Dämpfungsgummi (Halterung)
- Dämpfungsgummi (Sensorbügel) (1mm, 2mm)
- Justierscheibe (Sensorring) (2x)

3

計測と表示の機能
Measuring and Display Functions
Fonctions de mesure et d'affichage
Meß- und Anzeigefunktionen

SPD

36 km/h TM 56% 125.38

走行速度
Current Speed
Vitesse actuelle
Geschwindigkeit

左側に常時デジタル表示されます。0～99km/h又はMile/h1秒毎更新。計測可能な速度上限はタイヤサイズにより次表の通りです。速度上限を越えると99が表示されます。

The left hand digits display current speed, 0 – 99km/h or mile/h, and are updated every second. The maximum speed that can be measured is limited according to the wheel size as shown below. If the speed is greater than these limits, 99 is displayed.

Les chiffres à gauche affichent la vitesse réelle, 0 à 99km/h ou 0 à mile/h, avec renouvellement d'affichage à chaque seconde. Les vitesses maximum mesurables suivant les diamètres de roue sont indiquées dans le tableau cidessous. Si l'on dépasse la vitesse maximum l'affichage indique 99.

Die beiden Ziffern links auf dem Anzeigefeld zeigen in Sekundenabständen die Geschwindigkeit an und zwar von 0 – 99km/h (bzw. Meilen/h). Die meßbare Höchstgeschwindigkeit richtet sich nach dem Reifenumfang. Bitte beachten Sie dazu die nachstehende Tabelle. Übersteigt die gefahrene Geschwindigkeit die angegebenen Grenzen, so wird 99 angezeigt.

1	タイヤ径 Diamètre de roue	Wheel size Reifendurchmesser	(inch)	20	22	24	26	27	28
2	タイヤ周長 Longueur de circonférence de roue	Wheel circumference Reifenumfang	(cm)	160	176	192	208	216	224
3	上限速度 Vitesse maximum	Speed limit Höchstgeschwindigkeit	(Km/h)	68	75	82	89	93	96
			(mile/h)	42	47	51	55	57	60

TM

22 TM 56% 15.38

走行時間
Elapsed Time
Temps de parcours écoulé
Fahrtstunden

スタートしてから現時点までの経過時間が計時され、時・分・秒で表示されます。10時間を越えるとゼロにもどり引き続き計時します。0.00.00～9.59.59 最小単位 1 秒。

It measures and displays time (in hours, minutes and seconds), elapsed from when it is reset and started to the present time. It returns to zero and continues counting after 10 hours have elapsed. 0.00.00 – 9.59.59 Minimum unit 1 second

Le temps écoulé depuis le démarrage jusqu'à l'instant présent est affiché en heure, minute, seconde. Si le temps écoulé dépasse 10 heures, l'affichage se remet à zéro et reprend aussitôt le mesurage. 0.00.00 à 9.59.59 Unité minimum: 1 seconde

Die fünf Ziffern rechts auf dem Anzeigefeld geben bei Anzeigeart TM (Fahrtstunden) die Fahrzeit an, die seit dem Rückstellen und Starten des Gerätes verlaufen ist. Die Fahrzeit wird in Stunden, Minuten und Sekunden angezeigt. Die Anzeige beginnt erneut bei Null nach 10 gemessenen Stunden. 0,00,00 – 9,59,59; kleinste gemessene Einheit: 1 Sekunde

DST

36 km/h DST 56% 125.34

走行距離
Trip Distance
Parcours partiel
Fahrtstrecke

スタートしてから現時点までの走行距離を計測表示します。0.00～999.99km又はMile、最小単位0.01km又はMile。1.000km又はMileを越えると、ゼロにもどり引き続き計測します。

It measures and displays distance traveled from when it is reset and started to the present time. 0.00 – 999.99km or miles, Minimum unit 0.01km or mile It returns to zero and continues counting after 1,000km or miles have been covered.

Cet affichage mesure et indique la distance parcourue à partir de la remise à zéro de l'affichage jusqu'à l'instant présent. 0,00 à 999,99km ou 0,00 à 999,99 mile Unité minimum: 0,01km ou 0,01 mile Quand la distance parcourue dépasse km ou 1,000 milles, l'affichage se remet à zéro et reprend aussitôt le mesurage.

Bei Anzeigeart DST (Fahrtstrecke) wird die Fahrstrecke gemessen und angezeigt, die seit dem Rückstellen und Starten des Gerätes zurückgelegt wurde. Die Anzeige beginnt erneut bei Null nach tausend Kilometern oder Meilen. 0,00 – 999,99km oder Meilen; kleinste gemessene Einheit: 0,01km

MXS

22

mile

MXS

28

最高速度

Maximum Speed

Vitesse maximum

Höchstgeschwindigkeit

瞬間最高速度を記憶し表示します。0～99km/h又は Mile/h計測可能な速度上限は速度と同じです。

It records and displays maximum instantaneous speed. 0 – 99km/h or mile/h

The Maximum speed that can be measured is as for that of current speed.

Cet affichage mémorise et indique la vitesse maximum par heure.

0 à 99km/h ou 0 à 99 mile/h

La limite de la vitesse maximum mesurable est la même que pour la vitesse réelle.

Bei Anzeigeart MXS (Höchstgeschwindigkeit) zeigen die beiden rechten Ziffern der Anzeige die momentane Höchstgeschwindigkeit an. Der jeweilige Wert wird gespeichert. Die meßbare Höchstgeschwindigkeit richtet sich auch hier nach dem Reifenumfang. 0 – 99km/h (Meilen/h)

ODO

36

km/h

000

ODO

12345

積算距離

Total Distance (ODOMETER)

Parcours total (ODOMETRE)

Gesamtfahrstrecke

電池がなくなるまで計測し、積算しつづけます。0.0～9999.9km又は Mile 最小単位0.1km又は Mile。10,000km又は Mileを越えると、ゼロにもどり引き続き計測します。

It continues to measure total distance traveled untill the batteries run out.

0.0 – 9999.9km or miles, Minimum unit 0.1km or mile

It returns to zero and continues counting after 10,000km or miles have been traveled.

It returns to zero if the batteries are removed.

Cet affichage additionne les parcours jusqu'à épuisement des piles.

0,0 à 9999,9km ou 0,0 à 9999,9 mile

Unité minimum: 0,1km ou 0,1 mile

Quand le parcours total dépasse km ou 10,000 milles, l'affichage revient à zéro et reprend le mesurage. Quand on enlève les piles, l'affichage revient à zéro.

Bei Anzeigeart ODO (Gesamtfahrstrecke) wird die zurückgelegte Fahrstrecke fortlaufend gemessen, solange bis die Batterien schwach werden. Die Anzeige beginnt erneut bei Null nach 10,000km oder Meilen. Werden die Batterien ausgetauscht, beginnt die Anzeige bei Null.

0,00 – 9 999,9km oder Meilen; kleinste gemessene Einheit: 0,1km

4

ボタンの機能

Button Functions

Fonctions des boutons

Funktion der Knöpfe

リセットボタン


走行時間・走行距離・最高速度の記憶データを同時にゼロにもどします。

データをとりとときは、必ずこのボタンを押してからスタートします。

表示モードボタン

1回押す毎に表示モードマークを、次の順序で変えると同時にそのデータを表示します。

スタート / ストップボタン

走行時間・走行距離の計測を同時にスタート又はストップします。押す毎にスタート、ストップをくりかえします。スタート状態(計測状態)のときは  マークが点灯します。

セットボタン

電池を入れたあとに、タイヤ周長をセットするときのみ用います。セットした後は、動作しません。


Reset Button

All memorized data of elapsed time, trip distance and maximum speed are set to zero. When you want to record new data, push this button before starting.

Display Mode Button

Each time this button is pushed, the display mode moves to the next step and the data of that mode is simultaneously displayed.

Start/Stop Button

Measurement of elapsed time and trip distance is simultaneously started and stopped. They are alternately started and stopped with each push of the button. The  Mark is lit up while measuring.

Set Button

Once the batteries are loaded, this button is used only to set the wheel circumference. Once set, the value remains fixed.


Bouton de remise à zéro

Ce bouton remet à zéro simultanément les données mémorisées du temps de parcours, du parcours partiel et de la vitesse maximum. Quand on veut établir des mesures nouvelles, il faut presser ce bouton avant le démarrage.

Bouton de sélection de mode

Chaque fois qu'on presse ce bouton, les modes d'affichage changent selon l'ordre suivant avec affichage simultanément des données du mode choisi.

Bouton de démarrage/arrêt

Quand on presse ce bouton, les mesures du temps de parcours et de la distance parcourue simultanément démarrent ou s'arrêtent. La première pression ordonne le démarrage et la seconde l'arrêt, et ainsi de suite. La marque  s'allume pendant les mesures.

Bouton de réglage

Après avoir mis les piles, on utilise uniquement ce bouton pour régler la longueur de la circonférence de roue. Après réglage, la valeur réglée ne peut plus être modifiée.


Rückstellknopf

Wenn Sie den Rückstellknopf drücken, löschen Sie die bisher gespeicherten Daten folgender Funktionen: Fahrtstunden, Fahrstrecke und Höchstgeschwindigkeit. Drücken Sie den Rückstellknopf jeweils vor dem Start, wenn neue Daten aufgezeichnet werden sollen.

Anzeigewahlknopf

Wird der Anzeigewahlknopf gedrückt, ändert sich die Anzeigeart in der dargestellten Reihenfolge. Dabei wird der jeweilige Meßwert angezeigt.

Start/Stop-Knopf

Durch das Drücken des Start/Stop Knopfes werden Messungen von Fahrtstunden und Fahrstrecke gleichzeitig gestartet bzw. gestoppt. Während der Messung leuchtet das  Zeichen.

Einstellknopf

Nachdem die Batterien eingesetzt wurden, kann mit diesem Knopf der Reifenumfang eingegeben werden. Nach der Eingabe arbeitet dieser Knopf nicht mehr.

5

コンピューターの準備

Main Unit Preparation

Préparations de l'unité principale

Vorbereitungen

(図 1.)

(Fig. 1)

(Abb. 1)

(図 2.)

(Fig. 2)

(Abb. 2)

(図 3.)

(Fig. 3)

(Abb. 3)

(図 4.)

(Fig. 4)

(Abb. 4)

● 使用する前に次の3つの準備が必要です。

距離単位のセット

コンピューターを裏がえし、コイン溝にコインをあてて押しながら軽くこじると、電池ケースカバーのストッパーがはずれます。カバーを前方にスライドさせてはずします。電池を入れる前に、KM切換スイッチツマミをkmの場合にはK.Mileの場合はMの側にスライドしてください。使用開始後変更するときは、一度電池をぬいて行ないます。

電池の装着

UM-4 (R03, AAA) 2ヶ用います。電池の+、-を刻印の通りに正しく入れてください。表示は216になります。異常表示が出たりすることがありますが、この場合は、片方の電池をぬいて、5秒ほど待ち入れなおしてください。電池寿命がきて交換するとき、積算距離とタイヤ周長の記憶も消えます。※図3のように、別の3V電源を並列に接続して電池を交換すれば、記憶はそのままで交換できます。

タイヤ周長のセット

(1) タイヤ周長の求め方

図4の如く、車輪の乗車時の接地半径R (cm) を測定し、次式からタイヤ周長L (cm) を求めるが、タイヤの接地面にペンキ等で印をつけ、路面についたペンキの周隔からL (cm) を直接求めます。 $L = 2\pi R = 6.283 R$ (cm)
※表1にR (cm)、L (cm)、タイヤ径 (in) が示されています。

(2) タイヤ周長のセット

電池を入れると216 (27 in タイヤの標準的周長cm) が表示されています。216をそのまま用いる時は、モードボタンを押すとTM表示になり、216がセットされます。変えるときは、まずセットボタンを押してリセットボタンとスタート/ストップボタンを操作して変えます。130～229の周で任意にえらべます。希望の数字に合ったら、セットボタンを押すとTM表示になり、準備完了です。やりなおすときは、一度電池の片方をぬいて5秒ほど待ち、入れなおしてから行います。

● Before using the main unit, take the following 3 preparatory steps.

Distance Scale Set

Turn the main unit over, push and twist a coin in the coin groove to remove the battery case cover, which slides forwards. Before inserting batteries, switch the KM switch to either K (for km) or M (for miles). If you want to change the scale while the main unit is in use, remove the batteries first.

Battery Loading

Two AAA (UM-4, R03) batteries are used. Insert the batteries so that the + and - signs match those indicated. 216 is displayed. Occasionally, an abnormal display may occur and in this case, remove the batteries and then reload them 5 seconds later. When the batteries have run out or are being replaced, the total distance (ODOMETER) and wheel circumference records are erased. As shown in Fig. 3, when changing batteries, connect 2 separate 3V batteries parallel to the contacts so that the records will not be erased.

Wheel Circumference Set

(1) How to measure the wheel circumference

As shown in Fig. 4, the wheel circumference L (cm) can be measured by measuring the radius of the wheel when you are sitting on the bicycle, in respect to the ground, using the equation given below; or, by marking one spot on the wheel with paint or the like and moving the bicycle so that the paint mark is printed on the ground. When the wheel has come full circle, measure the distance L (cm) between the two paint marks
 $L = 2\pi R = 6.283R$ (cm)
* R (cm), L (cm), wheel diameter are displayed in table 1.

(2) Wheel Circumference Set

When the batteries are loaded, 216 (standard circumference of a 27" wheel) is displayed. If you wish to retain 216, push the Mode button, which becomes TM display and 216 is set. When you want to change 216, first push the Set button and operate the Reset button and the Start/Stop button. Options are from 130 – 299. When the required figure appears, push the Set button. It becomes TM display and the wheel circumference setting is complete. If you want to change the value again, remove one battery and after waiting for about 5 seconds, reload it to repeat the above procedures.

● Avant d'utiliser l'unité principale, trois opérations préparatoires sont nécessaires.

Réglage de l'échelle

Retourner l'unité principale. Introduire une pièce de monnaie dans la fente à cet effet et le couvercle du logement à piles se détache. Enlever le couvercle en le glissant en avant. Avant d'introduire les piles, glisser le bouton de changement K/M (km/mile) sur le côté K si on veut un mesurage en km et sur M si on veut un mesurage en mile. Au cas où l'on voudrait changer l'échelle de distance après avoir commencé l'utilisation de l'appareil, enlever d'abord les piles.

Introduction des piles

Utiliser 2 piles, AAA (R03, UM-4). Introduire correctement les piles conformément aux signes + et - des piles. On a alors un affichage indiquant 216. Il peut arriver que l'on ait un affichage anormal. Dans ce cas, enlever une pile et attendre environ 5 secondes avant de la remettre. Lorsque les piles sont épuisées ou qu'on les change, les mémoires du parcours total (ODOMETRE) et de la longueur de la circonférence de roue s'effacent.
* Comme indiqué dans la Fig. 3, pour laisser les mémoires intactes, connecter parallèlement deux piles séparées de 3V au contacts lors du remplacement des piles usées.

Réglage de la longueur de la circonférence de roue

(1) Calcul de la circonférence de roue

Comme l'indique la Fig. 4, mesurer le rayon R (cm), perpendiculaire au sol lorsque quelqu'un est sur la bicyclette et calculer la longueur L (cm) de la circonférence de roue selon la formule mentionnée ci-dessous.
Ou bien, peindre une marque sur la roue et imprimer cette marque sur le sol; faire un tour complet à la roue et mesurer la distance entre les deux marques de peinture imprimées sur le sol.
 $L = 2\pi R = 6,283R$ (cm)
* R (cm), L (cm), le diamètre de roue sont indiqués dans le Tableau 1.

(2) Réglage de la longueur de circonférence de roue

Après avoir introduit les piles, l'affichage marque 216 (= moyenne de la longueur de la circonférence de roue de 27 pouces de diamètre). Si on souhaite garder une circonférence de roue de 216, presser le bouton de sélection de mode; on obtient un affichage du temps et 216 est déjà réglé. Si 216 ne correspond pas à la circonférence de la roue utilisée, presser d'abord le bouton de réglage et changer les chiffres en manipulant le bouton de remise à zéro et le bouton de démarrage/arrêt. On peut choisir entre les chiffres 130 à 299. Quand on a les chiffres voulus, presser le bouton de réglage; on a alors l'affichage du temps; le réglage de la longueur de circonférence est alors terminé. Si, en cas d'erreur, on veut reprendre cette opération, enlever une pile et attendre 5 secondes avant de la réintroduire et recommencer les opérations ci-dessus.

- Vor dem Gebrauch sind folgende drei Vorbereitungsarbeiten erforderlich.

Einstellen der Maßeinheit

Das Gerät umdrehen und mit Hilfe einer Münze die Batterieabdeckung entfernen (siehe Abb. 1). Bevor Sie die Batterien einsetzen, stellen Sie den M/K Schalter entweder auf M (für Meilen) oder auf K (für Kilometer). Soll die Einheit verändert werden, während das Gerät in Betrieb ist, müssen zunächst die Batterien entfernt werden. (Siehe dazu auch Abschn. 2, Abb. 3)

Batterien

Es werden zwei Batterien UM-4 (R03, AAA) verwendet. Sie sind nach Prägungen + und - ordnungsgemäß einzusetzen. Es wird dabei 216 dargestellt. Bei evtl. anormaler Anzeige eine der Batterien herausnehmen und etwa nach 5 Sekunden wieder einsetzen. Beim Austausch der Batterie löschen sich auch die gespeicherten Daten von Gesamtfahrstrecke und Reifenumfang.

* Wie aus Abb. 3 zu entnehmen ist, ist die Erneuerung der Batterie durch Parallelschaltung einer gesonderten 3V-Stromquelle möglich, ohne daß die gespeicherten Daten verloren gehen.

Einstellen des Reifenumfanges

(1) Ermitteln des Reifenumfanges

Besteigen Sie Ihr Fahrrad beim Messen des Radius R (cm). (Abb. 4). Dann errechnen Sie den Reifenumfang L (cm) aus folgender Beziehung:

$L = 2\pi R = 6,283R$ (cm)

Der Reifenumfang kann auch dadurch bestimmt werden, daß ein Punkt auf dem Reifen mit Farbe markiert wird. Fahren Sie dann eine Reifenumdrehung weit und messen Sie die Länge zwischen dem ersten und zweiten Farbabdruck auf dem Boden. Diese Länge ist L (cm).

* In Tabelle 1 sind R (cm), L (cm) und Reifendurchmesser (Zoll) aufgeführt;

(2) Eingabe des Reifenumfanges

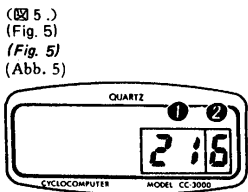
Nach dem Einsetzen der Batterien finden Sie 216 angezeigt (genormter Umfang von 27 Zoll Reifen). Soll diese Einstellung erhalten bleiben drücken Sie den Anzeigewahlknopf. Das Gerät schaltet auf Anzeigeart TM und 216 bleibt eingestellt. Soll die Einstellung von 216 jedoch verändert werden, drücken Sie zunächst den Einstellknopf. Dann den Rückstellknopf und den Start/Stop-Knopf drücken. Die Anzeige ist nun im Bereich von 130 - 229 frei wählbar. Bei der gewünschten Einstellung den Einstellknopf drücken und die Anzeige schaltet sich auf Anzeigeart TM. Damit ist die Eingabe beendet. Zur Veränderung der Einstellung entfernen Sie eine Batterie (etwa 5 Sekunden lang) und wiederholen den oben beschriebenen Vorgang. (siehe dazu Abb. 5)

- リセットボタンにより13~22まで変る。
- スタートストップボタンにより0~9まで変る。

Reset button changes value between 13 - 22.
Start/Stop button changes value between 0 - 9.

Si on presse le bouton de remise à zéro, l'affichage varie de 13 à 22.
Si on presse le bouton de démarrage/arrêt, l'affichage varie de 0 à 9.

13 bis 22 durch Rückstellknopf veränderbar.
0 bis 9 durch Start/Stop-Knopf veränderbar.



仕 様		Specifications		Technische Daten	
項 目	Article	仕 様		Spécifications	
Item	Gegenstand	Specifications		Spezifikation	
機 能 Functions Fonctions Funktionen	速 度 Current Speed	Vitesse réelle Geschwindigkeit	SPEED	0 ~ 96 Km/h 60 Miles/h (28 inch)	
	走 行 時 間 Elapsed Time	Temps de parcours Fahrtstunden	TM	0:00'00" ~ 9:59'59"	
	走 行 距 離 Trip Distance	Parcours partiel Fahrstrecke	DST	0.00 ~ 999.99 Km or miles	
	最 高 速 度 Maximum Speed	Vitesse maximum Höchstgeschw.	MXS	0 ~ 96 Km/h or 60 miles/h (28 inch)	
	積 算 距 離 Total Distance	Parcours total Gesamtfahrstrecke	ODO	0.0 ~ 9999.9 Km or miles	
制 御 方 式 Controller Moyen de contrôle Steuerungsart		4.ビットワンチップマイクロコンピュータ・水晶発振器 4 bit 1-chip Microcomputer (Crystal Controlled Oscillator) Micro-ordinateur 4 bits, 1 chip (Oscillateur contrôlé par cristal) 4 Bits-Ein-Chip-Mikrocomputer Quarzoszillator			
表 示 方 式 Display Méthode d'affichage Anzeige		液晶表示 Liquid Crystal Affichage par cristaux liquides Flüssigkristall-Anzeige			
検 知 方 式 Sensor Méthode de détection Sensor		無接触磁気センサー Contactless magnetic sensor Par palpeur à magnétisme sans contact Berührungsfreier Magnetsensor			
電 源 Powersupply Source d'énergie Stromquelle			DC 3V UM-4 (R03, AAA) x 2		
使用温度範囲 Operating Temperature Range			Température d'utilisation Betriebstemperatur 0°C ~ 50°C (32°F ~ 122°F)		
保 存 温 度 Storing Temperature Range			Température de conservation Aufbewahrungstemperatur -20°C ~ 60°C (-4°F ~ 140°F)		
適 合 車 種 Applicable Cycle Sizes			Types de bicyclettes utilisables Geeignete Radgrößen (Zoll) 16 3/4 ~ 28 3/4		
標 準 精 度 Standard Accuracy Précision admise Normalgenauigkeit	速 度 Current Speed	Vitesse réelle Geschwindigkeit	± 1 Km/h or miles/h		
	走 行 時 間 Elapsed Time	Temps de parcours Fahrtstunden	± 0.003%		
	走 行 距 離 Trip Distance	Parcours partiel Fahrstrecke	± 0.01 Km or mile		
	最 高 速 度 Maximum Speed	Vitesse maximum Höchstgeschw.	± 1 Km or miles/h		
	積 算 距 離 Total Distance	Parcours total Gesamstrecke	± 0.1 Km or mile		
電 池 寿 命 Battery Life			Durée de vie des piles Lebensdauer der Batterie 約1年 Approx. 1 year Environ 1 an ca. ein Jahr		
寸 法 / 重 量 Dimention/Weight			Dimensions/Poids Abmessung/Gewicht 70 x 67.5 x 32 mm / 85 g (3.0 OZ)		

セット数値早見表

Table 1. Set Value Cross Reference Table

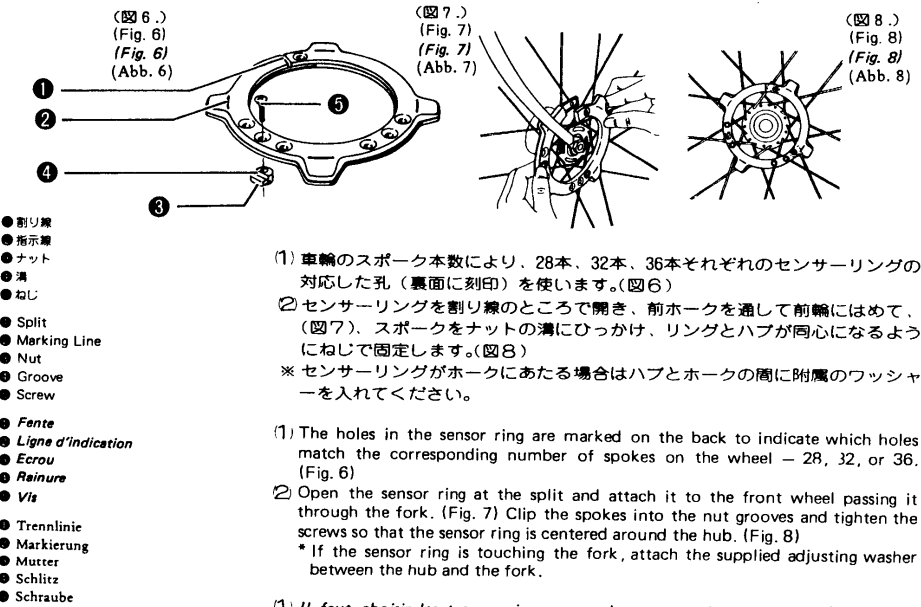
Tableau 1 Barème des chiffres de réglage

Tabelle 1 Überblick der Einstellwerte

R (cm)			L (cm)			D (inch)		
半径	周長	半径	半径	周長	半径	タイヤ径	周長	タイヤ径
Radius	Circumference	Radius	Radius	Circumference	Radius	Tire diameter	Circumference	Tire diameter
Rayon	Umfang	Rayon	Radius	Umfang	Rayon	Diamètre de roue	Umfang	Durchmesser
R (cm)	L (cm)	D (inch)	R (cm)	L (cm)	D (inch)	R (cm)	L (cm)	D (inch)
25.4~5	160	20.0	29.3	184	23.0	33.1	208	26.0 650A
25.6~7	161	1 1/4	29.4~5	185	1 1/4	33.2~3	209	1 1/4 650B
25.8	162	1 1/4	29.6	186	1 1/4	33.4~5	210	1 1/4 700x25C
25.9~26.0	163	3/8	29.7~8	187	3/8	33.6	211	3/8
26.1	164	1 1/2	29.9~30.0	188	1 1/2	33.7~8	212	1 1/2 チューブラー
26.2~3	165	5/8	30.1	189	5/8	33.9	213	5/8
26.4	166	3/4	30.2~3	190	3/4	34.0~1	214	3/4 700x28C
26.5~6	167	7/8	30.4	191	7/8	34.2	215	7/8
26.7~8	168	21.0	30.5	192	24.0	34.3~4	216	27.0 700x32C
26.9	169	1 1/8	30.6~7	193	1 1/8	34.5~6	217	1 1/8
27.0~1	170	1 1/4	30.8~9	194	1 1/4	34.7	218	1 1/4
27.2	171	3/8	31.0	195	3/8	34.8~9	219	3/8
27.3~4	172	1 1/2	31.1~2	196	1 1/2	35.0	220	1 1/2
27.5~6	173	5/8	31.3	197	5/8	35.1~2	221	5/8
27.7	174	3/4	31.4~5	198	3/4	35.3~4	222	3/4
27.8~9	175	7/8	31.6~7	199	7/8	35.5	223	7/8
28.0	176	22.0	31.8	200	25.0	35.6~7	224	28.0 700B
28.1~2	177	1 1/8	31.9~32.0	201	1 1/8	35.8	225	1 1/8
28.3~4	178	1 1/4	32.1~2	202	1 1/4	35.9~36.0	226	1 1/4
28.5	179	3/8	32.3	203	3/8	36.1~2	227	3/8
28.6~7	180	1 1/2	32.4~5	204	1 1/2	36.3	228	1 1/2
28.8	181	5/8	32.6~7	205	5/8	36.4~5	229	5/8
28.9~29.0	182	3/4	32.8	206	3/4			
29.1~2	183	7/8	32.9~33.0	207	7/8			

* Tubular *Tubulaire *Schlauch

6 センサーリングの取付
Sensor Ring Mounting
Montage de l'anneau palpeur
Anbringen des Sensors



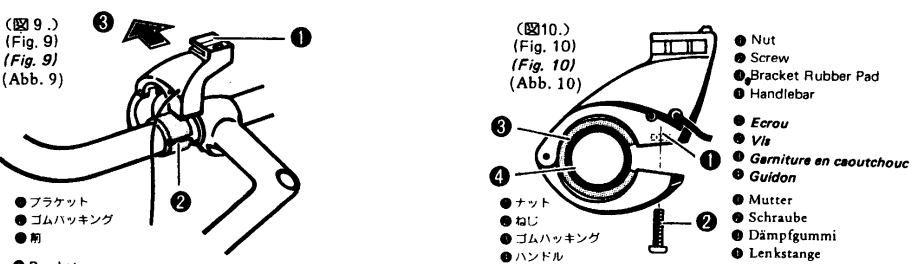
- (1) 車輪のスポーク本数により、28本、32本、36本それぞれのセンサーリングの対応した孔（裏面に刻印）を使います。(図6)
- (2) センサーリングを割り線のところを開き、前ホークを通して前輪にはめて、(図7)。スポークをナットの溝にひっかけ、リングとハブが同心になるようにねじで固定します。(図8)
- * センサーリングがホークにあたる場合はハブとホークの間に付属のワッシャーを入れてください。

- (1) The holes in the sensor ring are marked on the back to indicate which holes match the corresponding number of spokes on the wheel - 28, 32, or 36. (Fig. 6)
- (2) Open the sensor ring at the split and attach it to the front wheel passing it through the fork. (Fig. 7) Clip the spokes into the nut grooves and tighten the screws so that the sensor ring is centered around the hub. (Fig. 8)
- * If the sensor ring is touching the fork, attach the supplied adjusting washer between the hub and the fork.

- (1) Il faut choisir les trous qui correspondent au nombre de rayons (28 rayons, 32 rayons, 36 rayons) et dont les chiffres sont indiqués à l'envers de l'anneau palpeur. (Fig. 6)
- (2) Ouvrir l'anneau palpeur au niveau de la fente et fixer l'anneau palpeur à la roue avant en le faisant passer par la fourche avant. (Fig. 7) Attacher les rayons aux fentes d'écrou et visser les vis de sorte que l'anneau palpeur ait le même centre que le moyeu. (Fig. 8)
- * Au cas où l'anneau palpeur touche la fourche, introduire la rondelle fournie avec l'appareil entre le moyeu et la fourche.

- (1) Je nach Anzahl der Speichen (28, 32 oder 36) sind jeweils entsprechende Löcher auf dem Sensorring (Prägungen auf der Rückseite) zu verwenden (Abb. 6).
- (2) An der Trennlinie ist der Sensorring auseinanderzuziehen und durch die Vorderradgabel einzuführen. Anschliessend ist der Sensorring an das Vorderrad anzubringen (Abb. 7). Die Speichen in die Schlitz der Mutter einlegen und mit Hilfe der Schraube so befestigen, daß der Ring mit der Nabe konzentrisch ist (Abb. 8).
- * Sollte der Sensorring an die Gabel stoßen, dann ist die zugehörige Unterlegscheibe zwischen Nabe und Gabel einzulegen.

7 ブラケットの取付
Bracket Mounting
Montage du support
Anbringen des Halters

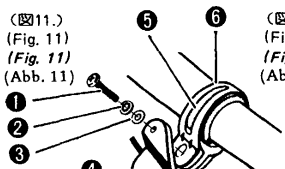


ハンドル径によって1mm又は2mm厚のゴムパッキングを使い、コンピューターがハンドル中央にくるように、ハンドルシステムの左側にとりつけます。(図9) ねじをブラケットが回らない程度に締めつけてください。(図10)

Using a 1mm or 2mm thick bracket rubber pad depending on the handlebar diameter, mount the bracket on the left side of the handlebar so that the main unit will be located in the middle of the handlebars. (Fig. 9) Tighten the screw so that the bracket will not move or slip. (Fig. 10)

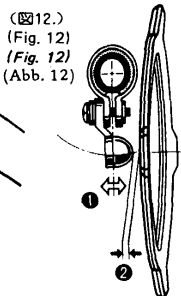
Choisir la garniture en caoutchouc de 1mm d'épaisseur ou celle de 2mm en fonction du diamètre du guidon et monter le support sur le côté gauche du guidon de sorte que l'unité principale vienne au centre du guidon. (Fig. 9) Serrer la vis suffisamment de façon que le support ne glisse ou ne bouge pas. (Fig. 10)

Verwenden Sie entsprechend der Stärke der Lenkstange einen Dämpfgummi von 1 oder 2mm. Die Halterung am rechten Gabelschaft befestigen und zwar so, daß das Gerät sich genau in der Mitte der Lenkstange befindet. (siehe Abb. 9). Die Schraube gut festziehen, sodaß die Halterung nicht verrutschen kann. (Abb. 10).



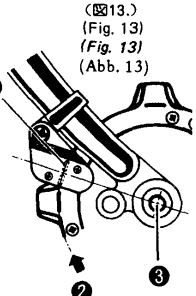
(図11.)
(Fig. 11)
(Abb. 11)

- ねじ
- 内側ワッシャー
- 平ワッシャー
- センサー
- ゴムパッキング
- センサーバンド
- Screw
- Threaded Washer
- Flat Washer
- Sensor
- Rubber Pad
- Sensor Band



(図12.)
(Fig. 12)
(Abb. 12)

- 調節
- 約2mm
- Adjust
- Approx. 2mm
- Réglage
- Environ 2mm
- Einstellung
- ca. 2mm



(図13.)
(Fig. 13)
(Abb. 13)

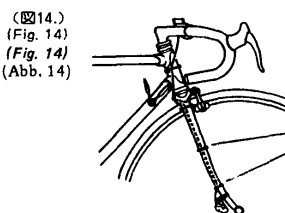
- センサー指示線
- センサーリング
- ハブ芯
- Sensor Marking Line
- Sensor Ring
- Hub Center
- Ligne d'indication du palpeur
- Anneau de palpeur
- Centre du moyeu
- Sensor-Markierung
- Sensorring-Markierung
- Nabenmitte

- (1) 前ホークにセンサーを取りつけます。ホークの径によって1mm又は2mm厚のゴムパッキングを使い、センサーバンドにセンサーをねじで取り付け仮どめします。(図11)
- (2) センサーの指示線とセンサーリングの指示線を向い合せ、リングとセンサーの隙間を約2mm位に調節します。(図12) センサーはハブ芯の方向へ向けます。調節したらしっかり固定してください。(図13)

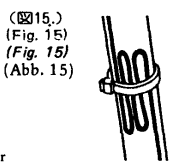
- (1) The sensor is attached to the front fork. Using a 1mm or 2mm thick rubber pad depending on the diameter of the fork, hold the sensor temporarily with the screw on the sensor band. (Fig. 11)
- (2) Match the marking line on the sensor to the marking line on the sensor ring and adjust the gap between the ring and the sensor to approx. 2mm. (Fig. 12) The sensor should be facing the hub center. Once adjusted screw up tightly. (Fig. 13)

- (1) Monter le palpeur sur la fourche avant. Utiliser la garniture en caoutchouc de 1mm d'épaisseur ou celle de 2mm en fonction du diamètre de la fourche et monter temporairement le palpeur en le vissant à la patte du palpeur. (Fig. 11)
- (2) Mettre face à face la ligne d'indication du palpeur et celle de l'anneau palpeur et régler l'intervalle entre le palpeur et l'anneau de façon à ce qu'il soit de 2mm à peu près. (Fig. 12) Amener le palpeur vers le centre du moyeu. Après ce réglage, fixer solidement le palpeur. (Fig. 13)

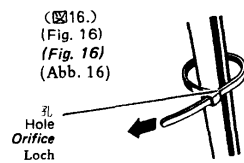
- (1) Der Sensor wird an der Vorderradgabel angebracht. Entsprechend dem Durchmesser der Gabel wird ein Dämpfgummi von 1 oder 2mm Stärke verwendet. Den Sensor am Sensorbügel mit der Schraube befestigen. (Abb. 11)
- (2) Der Sensor ist so einzustellen, daß seine Markierung mit der des Sensorrings geflüchtet wird und daß zwischen dem Ring und dem Sensor eine Spalte von etwa 2mm frei liegt (Abb. 12). Den Sensor nach der Nabenmitte ausrichten. Nach der Einstellung ist er gut zu befestigen (Abb. 13).



(図14.)
(Fig. 14)
(Abb. 14)



(図15.)
(Fig. 15)
(Abb. 15)



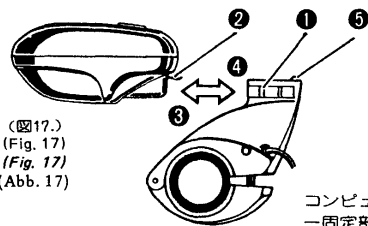
(図16.)
(Fig. 16)
(Abb. 16)

コードクリップで図14のようにコードを固定します。余分のコードは図15のようにクリップのところで折疊んでください。クリップは図16のように、孔を通してペンチ等で強くひっぱってください。はみ出したクリップは切り取ります。

Secure the cord in place with the cord clips. (Fig. 14) Fold the slack cord under the clip as in Fig. 15. Put the clip through the hole as in Fig. 16 and pull tightly with a pliers or the like. Cut off the part that sticks out.

Comme indiqué dans le Fig. 14, Fixer le fil avec des colliers. Plier la partie du fil en trop à l'endroit du collier, comme indiqué dans la Fig. 15. Faire passer l'extrémité du collier dans l'orifice et tirer le collier très fort à l'aide d'une pince, comme indiqué dans la Fig. 16. Couper l'excédent de fil.

Befestigen Sie das Kabel mit Hilfe der Klammern (siehe Abb. 14). Sollte das Kabel zu lang sein, falten Sie es unter eine Klammer, wie in Abb. 15 gezeigt. Die Klammer durch das Loch fädeln, gut festziehen und das herausragende Ende abzwicken (Abb. 16).



(図17.)
(Fig. 17)
(Abb. 17)

- 接点
- ストッパー
- はすす
- はめる
- ボス
- Contact
- Stopper
- Remove
- Insert
- Boss
- Point de contact
- Cliquet
- Dégagement
- Mise en place
- Bossage
- Kontakt
- Anschlag
- Ausrasten
- Einsetzen
- Nase

コンピューターを前方よりスライドさせて、ブラケットの溝にコンピューター固定部のツバをはめ込みます。このときブラケットのボスにストッパーがはまり込むまで確実に差しこんでください。接点は自動的に接続されます。はずすときは、ストッパーを押し上げながら前へスライドしてください。

Slide the main unit backward so that the collar on the connector fits into the bracket grooves. Insert it so that the stopper snaps into the bracket boss. The contact is automatically connected. To remove, raise the stopper and slide the main unit forwards.

Faire glisser l'unité principale vers l'arrière de sorte que le collier sur le connecteur pénètre dans les fentes du support. Introduire l'unité principale jusqu'à ce que le cliquet soit coincé dans le bossage. Le contact est ainsi automatiquement établi. Quand on enlève l'unité principale, la faire glisser tout en soulevant le cliquet.

Das Gerät von vorne her auf die Halterung schieben bis es einrastet (siehe dazu Abb. 17). Der Kontakt ist dadurch automatisch hergestellt. Beim Entfernen das Gerät vorsichtig nach oben anheben, ausrasten und nach vorne hin abziehen.

コンピューターをブラケットに装着して下さい。前輪を浮かしてタイヤをまわし、スピードが表示されることを確認します。

Mount the main unit on the bracket. Lift up the front wheel and turn it. Check if the speed is displayed.

Monter l'unité principale sur le support. Faire tourner la roue avant en la soulevant et s'assurer que la vitesse est affichée. Das Gerät auf den Halter schieben. Das Vorderrad anheben und mit Schwung drehen. Prüfen Sie ob die Geschwindigkeit angezeigt wird.

基本的なデータのとり方

- (a) 000 マークが消えていることを確認します。(ストップの状態になります。)
- (b) リセットボタンを押します。(走行時間、走行距離、最高速度はゼロ)
- (c) 出発と同時にスタート/ストップボタンを押します。(000 マーク点灯)
- (d) 到着と同時にスタート/ストップボタンを押します。(000 マーク消える)
- (e) モードボタンを操作してデータを読みとる。

データのとり方応用

- (a) ツーリング等で実走行データを出したいときは、休憩時間等をスタート/ストップボタン操作で除きます。
- (b) トラックでは、スタートライン通過と同時にスタート/ストップボタンを押し、ゴールライン通過と同時に、もう一度押せばラップタイムや最高速度のデータが得られます。

How to read basic data

- (a) Check that 000 mark is not lit up. (it is now in stop)
- (b) Push the Reset button. (elapsed time, trip distance and maximum speed are set to zero)
- (c) Push the Start/Stop button when starting off. (000 mark lights up)
- (d) Push the Start/Stop button on arrival at destination. (000 mark disappears)
- (e) Read data by operating the Mode button.

Application of data reading

- (a) When you are touring or the like, you can obtain data on actual time traveled excluding rest time by operating the Start/Stop button.
- (b) When track cycling, push the Start/Stop button when you are crossing the start line. Push it again when you cross the goal line. Then your lap time and your maximum speed will be recorded.

Obtention des données de base

- (a) S'assurer que la marque 000 est éteinte. (= état d'arrêt)
- (b) Presser le bouton de remise à zéro. (Temps de parcours, parcours partiel et vitesse maximum sont au point zéro.)
- (c) Presser le bouton de démarrage/arrêt au moment du départ. (La marque 000 s'allume.)
- (d) Presser le bouton de démarrage/arrêt au moment de l'arrivée. (La marque 000 s'éteint.)
- (e) Pour connaître les données, manipuler le bouton de sélection de mode.

Application de la méthode d'obtention des données

- (a) Si on veut obtenir les données de la durée et de la vitesse effectives lorsqu'on fait du cyclotourisme, manipuler le bouton de démarrage/arrêt pour éliminer le temps de repos.
- (b) Sur pistes, presser le bouton de démarrage/arrêt au moment où l'on franchit la ligne de départ; au moment où l'on franchit la ligne d'arrivée, presser encore une fois ce bouton. On peut alors obtenir les données du temps effectué et de la vitesse maximum.

Aufzeichnung der Meßwerte

- (a) Prüfen Sie, ob das 000 Zeichen nicht leuchtet (Stop-Zustand).
- (b) Rückstellknopf drücken. (Fahrtstunden, Fahrstrecke und Höchstgeschwindigkeit sind nun Null gestellt).
- (c) Beim Start den Start/Stop-Knopf drücken. Das 000 Zeichen leuchtet auf).
- (d) Bei der Ankunft am Streckenziel den Start/Stop-Knopf nochmals betätigen. (Das 000 Zeichen erlischt.)
- (e) Durch Drücken des Anzeigewahlknopfes können die Meßwerte abgelesen werden.

Anwendungsmöglichkeiten

- (a) Beim Touring beispielsweise bekommen Sie die Werte der faktisk gefahrenen Strecke, indem Sie während der Pausen oder anderen Fahrtunterbrechungen den Start/Stop-Knopf betätigen.
- (b) Bei Radrennfahrten den Start/Stop-Knopf beim Start betätigen und beim Überfahren der Ziellinie. Sie können so Ihre Zeit und Höchstgeschwindigkeit aufzeichnen.

注意事項

Caution

Précautions

Wichtiger Hinweis

- (a) 炎天下の放置はさけてください。
- (b) 通常の雨には耐えるように設計されていますが、激しい雨中に放置したり、水に漬けたりはしてはいけません。万一水に漬ったときは、電池をぬいて自然乾燥してください。
- (c) コンピューター及び付属品は分解しないでください。
- (d) 走行中はコンピューターに気を取られないで、交通安全に注意してください。

- (a) Do not leave the main unit lying in the hot weather.
- (b) The CATEYE MATE is designed to be used in ordinary rain, but do not leave it in a heavy downpours or let it fall into water. If it falls into water by chance, remove the batteries and let it dry naturally.
- (c) Do not disassemble the main unit or its attachments.
- (d) Do not keep looking at the computer while cycling, but concentrate on cycling safely.

- (a) Ne pas exposer l'appareil au soleil.
- (b) Cet appareil est conçu pour pouvoir fonctionner sous la pluie mais éviter de le laisser sous une pluie battante. Ne pas non plus le laisser tomber dans l'eau. S'il est tombé dans l'eau, enlever les piles et le laisser sécher naturellement.
- (c) Ne pas démonter l'unité principale et ses accessoires.
- (d) Quand vous êtes sur la bicyclette, ne laissez pas accaparer votre attention par l'ordinateur: n'oubliez pas que vous êtes en train de circuler et que vous devez être prudent.

- (a) Das Gerät sollte nicht zu starker Sonneneinstrahlung ausgesetzt werden.
- (b) Das CATEYE MATE arbeitet zwar auch bei feuchter Witterung und bei Regen. Sie sollten das Gerät jedoch nicht in heftigem Regen stehen lassen oder gar ins Wasser fallen lassen. Sollte das Gerät nass geworden sein, entfernen Sie die Batterien und lassen Sie sie natürlich trocknen.
- (c) Das Gerät nicht auseinandernehmen.
- (d) Zu Ihrer Sicherheit! Achten Sie während der Fahrt nicht auf das Gerät, sondern konzentrieren Sie sich auf die Fahrsicherheit.